

MARX-LEXIKON
ZUR POLITISCHEN ÖKONOMIE

原典対訳
マルクス経済学
レキシコン

久留間鮫造編

7

恐慌 II

1973

大月書店

久留間 鮫造

1893年9月、岡山市に生まる。第六高等学校を経て、1918年、東京帝国大学法科大学政治学科卒業。1919年、大原社会問題研究所入所。1920—1922年、欧米派遣、のち引続き同研究所在職。1946—1964年、法政大学教授。1949—1966年、法政大学大原社会問題研究所所長。現在、同研究所名誉研究員、法政大学名誉教授。

主要著訳書——『経済学史』(岩波全書)、『価値形態論と交換過程論』(岩波書店)、『恐慌論研究』(大月書店)、グラント『死亡表に関する自然的及政治的諸観察』(栗田書店、復刻新版—栗田出版会)、レキシス『自然科学と社会科学。人間社会に於ける大量現象の理論に就て』(栗田書店)など。

現住所——武蔵野市吉祥寺南町 2—25—16

マルクス経済学レキシコン・7 恐慌II

1973年9月14日第1刷発行
1979年11月20日第3刷発行

¥4000

著作権者 ©法政大学
大原社会問題研究所
編集者 久留間 鮫造
発行者 平 智 享
印刷者 大 星 石 松
発行所 株式会社 大月書店

〒113 東京都文京区本郷2-11-9
電話 (813) 4 6 5 1 (営業)
(814) 2 9 3 1 (編集)
振替 東京 3-16387

太平印刷・関山製本

本書は、久留間鮫造博士の編集のもとに、法政大学大原社会問題研究所の事業として刊行されるものである

翻訳校訂者 宇佐美誠次郎

同 協力者 川鍋正敏

久留間健

尾形憲

大木啓次

大谷禎之介

Hinweise für die Benutzung

Aufgabe und Inhalt

Der vorliegende Band ist die siebte Lieferung des „Marx-Lexikon zur politischen Ökonomie“. Unser „Lexikon“ wird als ein systematisch geordnetes Sammelwerk aus Schriften, Notizen, Aussprüchen und Briefen von Karl Marx (und teilweise von Friedrich Engels) über die politische Ökonomie zusammengestellt. Seine Aufgabe besteht darin, dem Publikum ein zuverlässiges und umfassendes Hilfsmittel zum möglichst genauen Verständnis der Marxschen ökonomischen Lehren sowie zur Vertiefung des Studiums ökonomischer Probleme anzubieten. Das „Lexikon“ ist unterteilt in Abschnitte, wie „Konkurrenz“, „Methode“, „Materialistische Geschichtsauffassung“, „Krise“, „Geld“, die in ihrer Erscheinungsfolge nicht an die Systemordnung gebunden ist, wobei jedem Abschnitt eine oder mehrere Lieferungen entsprechen. (Vgl. „Geleitwort“ und „Vorwort“ in der ersten Lieferung.)

Der vorliegende Band enthält das zweite Viertel des Abschnitts über die „Krise“.

Aufbau

Jeder Abschnitt besteht aus Zitaten von Marx (und teilweise auch Engels), die in ihrem jeweiligen Textzusammenhang erscheinen. Alle Zitate sind fortlaufend numeriert.

Alle zitierten Stellen sind auf der linken Seite im deutschen Original, auf der rechten Seite in japanischer Übersetzung wiedergegeben. Die Numerierung der Zitate auf beiden Seiten stimmt überein.

Gliederung und Anordnung

Das zweite Viertel des Abschnitts „Krise“ enthält Kapitel VIII, das

XIV Hinweise für die Benutzung

wieder in vierzehn Unterkapitel gegliedert ist.

Innerhalb jeder kleinsten Rubrik sind die Zitate, von zwei Ausnahmen abgesehen, nach der Entstehungszeit der Arbeiten geordnet, denen sie entstammen. Die eine Ausnahme bilden die Zitate aus den „Theorien über den Mehrwert“, die obwohl sie vor dem „Kapital“ entstanden sind, nach den Zitaten daraus angeordnet sind, in Anbetracht ihres Charakters als vierter Band des „Kapitals“. Die andere Ausnahme ist ein Zitat aus dem Brief von Marx, das am Ende der Rubrik angeführt ist.

Texte

Den Texten liegt die Marx/Engels-Werkausgabe zugrunde, mit Ausnahme der „Grundrisse der Kritik der politischen Ökonomie“ und der „Resultate des unmittelbaren Produktionsprozesses“, die nicht in der genannten Ausgabe enthalten sind. Unser Text von „Grundrissen“ beruht auf der Ausgabe von 1953, ergänzt aber durch Übernahme der Korrekturen zu dieser Ausgabe, die vom Institut für Marxismus-Leninismus beim ZK der KPdSU durch neue Entzifferung gemacht und dem Otsuki Verlag Tokyo mitteilt wurden, wobei, wenn notwendig, die Photokopie der Marxschen Manuskripten nachgeschlagen wurde. Alle Unterschiede zwischen unsrem Text und dem Text der Ausgabe von 1953 sind in unsren Anmerkungen notiert.

Auslassungen und Unterstreichungen

Drei Punkte (...) vor, in und nach den Zitaten zeigen jene Stellen an, wo der Herausgeber beim Zitieren Teile ausgelassen hat.

Um eine bessere Orientierungsmöglichkeit zu geben, haben wir für unser Thema Wichtiges durch Unterstreichung mit einer feinen Linie hervorgehoben. Daneben nehmen wir in Kursivschrift alle von Autoren vorgenommenen Hervorhebungen in jeder Ausgabe auf.

Anmerkungen

Anmerkungen, die von Marx (und Engels) zu den in diesem Band zitierten Textteilen gemacht worden sind, wurden nur soweit aufgenommen, als die Behandlung unsres Themas es erforderlich macht. Die in diesen Band aufgenommenen Fußnoten sowie Einfügungen in den Text von seiten der Redaktion jeder Ausgabe sind durch eckige Klammern

凡 例

本書の構成

1. 『マルクス経済学レキシコン』の内容と課題 この『レキシコン』は、マルクス（および一部はエンゲルス）の著書・論文・遺稿・手紙などから、経済学の重要概念や問題点の理解を深めるのに役だつと思われる叙述を問題別に系統的に集め、それらを中小の項目をたてて整理したものである。その目的は、マルクス経済学の理論を正確に身につけるための包括的で信頼できる補助手段を読者に提供することによってマルクスの学説の断片的・一面的な理解をふせぐとともに、他方、とかく見のがされがちでありながら十分に注目し考えてみるに値する事実や論点に読者の注意を喚起することにある。本『レキシコン』は分冊形式で出版される（各分冊には通し番号をつける）が、それらに含まれる大項目の順序は、編集上の技術的な理由によるもので、体系的な意味をもつものではない。（以上の点についての詳細は、第1分冊「競争」に付された「編集者のことば」と「刊行のことば」を参照されたい。）
2. 〔本分冊の内容〕 本第7分冊は、大項目「恐慌」の第2冊をなす。大項目「恐慌」は4冊に分けられ、恐慌および産業循環についてマルクス（およびエンゲルス）がさまざまな動機からおりにふれて書き残した叙述を、体系的に整理・収録する。
3. 〔引用の長さや引用番号〕 それぞれの引用は、前後の叙述との関連において該当箇所を読むように、断片的な語句とはならないように配慮した。その結果、数行のものから数ページにわたる長いものまで、引用の長さはさまざまとなっている。各引用には、大項目「恐慌」全体をとおして、整理番号〔1〕、〔2〕、〔3〕……〕を付した。
4. 〔原典対訳〕 左ページには各引用の原典を、右ページにはその訳文をかかげた。両ページは、整理番号と後述の下線とで対照は容易であるが、ページの変り目は必ずしも一致していない。
5. 〔中項目・小項目への区分〕 「恐慌Ⅱ」は、中項目Ⅷ.を含んでおり、中項目Ⅷ.は、さらに14個の小項目にわかれている。

6. 〔引用配列の順序〕 最下位の各項目の内部では、引用された叙述はそれらが含まれている著書・論文・遺稿の執筆時期の順におかれている。ただし、『剰余価値学説史』は、その原稿が『資本論』第1部の最終稿よりもまえに書かれたものではあるが、『資本論』第4部をなすべきものであったことを考慮して、それからの引用は『資本論』からの引用のつぎにおいた。また、手紙(本分冊では1通)は最後においた。

原典について

左ページにかかげた原典は、ディーツ社の『マルクス=エンゲルス全集』によった。ただし、この全集では未刊の『経済学批判要綱』は、1953年のディーツ版により、『直接的生産過程の諸結果』は、ソ連版『マルクス=エンゲルス=アルヒーフ』第2巻(通巻第7巻、モスクワ、1933年)によった。『経済学批判要綱』については、ソ連ML研究所から大月書店に送られてきた、新しい解説による1953年版への書込み訂正を取り入れ、また必要に応じてマルクスの手稿のフォトコピーを参照した。その結果生じた1953年版との相違はすべて注記してある。

訳文について

訳文は、大月書店版『マルクス=エンゲルス全集』のそれを基準にしたが、編集協力者の手でかなりの改訂を加えた。『経済学批判要綱』および『直接的生産過程の諸結果』は大月書店版既訳を参照して編集協力者が訳した。

強調と省略

編集者が、本分冊の主題からみて注意深く読まれるべきだ、と考える部分には、下線をつけた。本書の原典テキストに使用した各版本にとりいれられているマルクスとエンゲルスの強調は、原則としてすべて、上つきの傍点で表示した。

本書での引用が、原典の paragraph の一部を省略しているときには、その省略部分を、paragraph の冒頭か中間か末尾に……をおいて示した。一つの引用の中間において一つないしそれ以上の paragraph がそっくり省略されるときには、その直前の paragraph の末尾に……をおいた。

注について

本書に引用された個所に付けられたマルクスとエンゲルスの原注や、各版本の編集者の注は、必要と考えられるものだけを収録した。また、原典にドイツ語以外の外国語がでてきても、注でドイツ語にいかえることはしなかった。

[] gekennzeichnet. Alle in doppelten eckigen Klammern [[]] stehenden Wörter, Wortteile und Sätze stammen—einschließlich Hinweise auf fremdsprachliche Ausdrücke im Originaltext—vom Herausgeber dieses Lexikons. Diese Anmerkungen sind in den Text eingefügt oder, durch hochgestellte Sternchen gekennzeichnet, nach jedem Zitat vermerkt.

Quellenangaben

Bei jedem Auszug ist die für den Abdruck herangezogene Quelle vermerkt und durch Hinweise auf gängige deutsche Ausgaben ergänzt, wobei Kurztitel (Kursivschrift) verwendet werden.

1. Karl Marx, *Grundrisse* der Kritik der politischen Ökonomie. (Rohentwurf) 1857-1858, Anhang 1850-1859. Dietz Verlag, Berlin 1953.
2. Karl Marx, *Zur Kritik* der Politischen Ökonomie. Geschrieben August 1858 bis Januar 1859. In: Marx/Engels *Werke*, Bd. 13, Dietz Verlag, Berlin 1961; *Zur Kritik* der politischen Ökonomie, Moskau 1934 (*Institut-Ausgabe*).
3. Karl Marx, *Resultate des unmittelbaren Produktionsprozesses*. Aus dem Manuskript der vorletzten Variante des 1. Bandes des „Kapitals“. In: Архив Маркса и Энгельса, том II (VII), Москва 1933.
4. Karl Marx, *Das Kapital*. Kritik der politischen Ökonomie. 3 Bände. Geschrieben vom 1861 bis 1876. In: Marx/Engels *Werke*, Bd. 23-25, Dietz Verlag, Berlin 1962-1964. Dito, Dietz Verlag, Berlin 1947 (*Institut-Ausgabe*).
5. Karl Marx, Theorien über den *Mehrwert* (Vierter Band des „Kapitals“). 3 Teile. Geschrieben von 1861 bis 1863. In: Marx/Engels *Werke*, Bd. 26, Dietz Verlag, Berlin 1965-1968. Dito, Dietz Verlag, Berlin 1956-1962 (*Institut-Ausgabe*). Theorien über den Mehrwert, aus dem nachgelassenen Manuskript „Zur Kritik der politischen Ökonomie“ von Karl Marx, herausgegeben von Karl Kautsky, J. H. W. Dietz Nachf., Stuttgart 1905-1910 (*Kautskys Ausgabe*).
6. Friedrich Engels, Herrn Eugen Dührings Umwälzung der Wissenschaft. („*Anti-Dühring*“) Geschrieben September 1876 bis Juni 1878. In: Marx/Engels *Werke*, Bd. 20, Dietz Verlag, Berlin 1962.
7. Brief von Karl Marx. In: Marx/Engels *Werke*, Bd. 27, Dietz Verlag, Berlin 1963.

Register

Zur Benutzungserleichterung sind ein Literaturverzeichnis, ein Namenverzeichnis und ein Quellenverzeichnis für den Abschnitt „Krise“ am Schluß der nächsten Lieferung („Krise IV“) beigelegt.

なお、各版本の編集者による注は〔 〕で示し、本書編集者の注は（ドイツ語以外の原語の指示を含めて）[[]]で示した。どちらも短い補足などは本文中に挿入した。

出典の表示と使用文献

それぞれの引用の末尾に、出典と主要版本の該当ページ数がかかげてある。そこにあげた文献と版本のフルタイトルと執筆時期はつぎのとおりである（ゴシック書体は略称）。なお原典の出典表示については独文凡例をみられたい。

1. カール・マルクス『**経済学批判要綱**』（草案）、1857—1858年、付録、1850—1859年。大月書店、1958—1960年。
2. カール・マルクス『**経済学批判**』。1858年8月—1859年1月に執筆。『全集』、第13巻、大月書店、1964年、所収。
3. カール・マルクス『[[『**資本論**]]』第1部 資本の生産過程、第6章 **直接的生産過程の諸結果**。『**資本論**』第1巻の最後から2番目の異文である草稿の一部。国民文庫、岡崎次郎訳、大月書店、1970年。
4. カール・マルクス『**資本論——経済学批判**』。全三部。1861—1876年に執筆。『全集』、第23—25巻、大月書店、1965—1967年（『**資本論**』第1巻刊行100年記念・大月書店版、1967年、および、マルクス生誕150年記念・大月書店普及版、1968年、も内容は同一。大月と略す）。岩波書店、1967年。河出書房（『**世界の大本思想**』18—21）、1964—1965年。他の諸版については、原典の出典表示にあげた Werke ないし Institut-Ausgabe のページ数で検索されたい。
5. カール・マルクス『**剰余価値学説史**』（『**資本論**』第4部）。全三分冊。1861—1863年に執筆。『全集』、第26巻第1—3分冊、大月書店、1969—1970年。
6. フリードリヒ・エンゲルス『**オイゲン・デューリング氏の科学の変革**』（**反デューリング論**）。1876年9月—1878年6月に執筆。『全集』、第20巻、大月書店、1969年、所収。
7. 手紙——『全集』、第27巻、大月書店、1971年。

索引について

「恐慌IV」の巻末に、大項目「恐慌」全体にわたる文献索引、人名索引、引用出典索引を付する。

Inhalt

Hinweise für die Benutzung	Seite XIII
VIII. MOMENTE, WODURCH DIE MÖGLICHKEIT DER KRISE ZUR WIRKLICHKEIT WIRD	2
1. Es ist der immanente Trieb des Kapitals, die Produktivkraft der Arbeit zu steigern	2
2. Fortschreitende Steigerung der Produktivkraft der Arbeit bedingt fortschreitende Erhöhung der organischen Zusammensetzung des Kapitals und damit fortschreitenden Fall der Profitrate	14
3. Trotz des progressiven Falls der Profitrate kann die absolute Masse des Profits wachsen. Dies kann nicht nur der Fall sein. Es muß der Fall sein auf Basis der kapitalistischen Produktion. Aber um dieses Wachstum hervorzu- bringen, muß das Kapital noch rascher als im Verhältnis der höheren Zusammensetzung wachsen. Dies bedingt zugleich Konzentration und Zentralisation des Kapitals	32
4. Die im Akkumulationsprozeß des Kapitals einbegriffenen entgegengesetzten Momente sind nicht nur in dem ruhigen Nebeneinander zu betrachten, worin Ricardo sie behandelt; sie schließen einen Widerspruch ein, der sich in widersprechenden Tendenzen und Erscheinungen kundgibt. Die widerstreitenden Agentien wirken gleichzeitig gegeneinander. Periodisch macht sich der Konflikt der widerstreitenden Agentien in Krisen Luft	88
5. Sobald im Fortschritt der Akkumulation es dahin käme, daß der Fall der Profitrate nicht durch die Masse des Profits aufgewogen würde, fände die absolute Überproduktion von	

目 次

凡 例	ページ XVII
VIII. 恐慌の可能性を現実性に転化させる諸契機.....	3
1. 労働の生産力を高めようとするのは、資本の内在的な衝動で ある	3
2. 労働の生産力の上昇が進むと、必然的に資本の有機的構成の 高度化が進み、それとともにまた、必然的に利潤率の低下が 進む	15
3. 利潤率の低下が進んでも、利潤の絶対量は増大しうる。しう るだけではない。資本主義的生産の基礎では、しなければ ならないのだ。だが、この増大を生じさせるには、資本は、 構成が高度化して行くよりもさらに急速に増大しなければな らない。このことは、同時に、資本の集積と集中とを必然的 にもたらす	33
4. 資本の蓄積過程に含まれている対立しあっている契機は、リ カードがそれらを取り扱うときのように、静かに並行するも のとしてだけ考察してはならない。それらは一つの矛盾を含 んでいるのであって、この矛盾は矛盾した諸傾向・諸現象と して現われてくる。抗争する諸能因が同時に対抗して作用し あう。抗争する諸能因の衝突は、周期的に恐慌にはけ口を求 める	89
5. 蓄積の進行中に、利潤率の低下が利潤の量によって埋め合わ されない点に達すれば、資本の絶対的な過剰生産が生じるこ	

- Kapital statt. Die Profitrate sinkt nicht wegen Konkurrenz infolge der Überproduktion von Kapital, sondern umgekehrt, weil die gesunkene Profitrate und die Überproduktion von Kapital aus denselben Umständen entspringen, tritt jetzt der Konkurrenzkampf ein, der allerdings begleitet ist von vorübergehendem Steigen des Arbeitslohns und einer hieraus entspringenden fernerer zeitweiligen Senkung der Profitrate. Wie wird dieser Kampf dann ausgeführt, und wie werden nun die der „gesunden“ Bewegung der kapitalistischen Produktion entsprechenden Verhältnisse wieder hergestellt? 98
6. Überproduktion von Kapital schließt Überproduktion von Waren ein. Es werden periodisch zuviel Arbeitsmittel und Lebensmittel produziert, um sie als Exploitationsmittel der Arbeiter zu einer gewissen Rate des Profits fungieren zu lassen. Es werden zuviel Waren produziert, um den in ihnen enthaltenen Wert und darin eingeschlossenen Mehrwert unter den durch die kapitalistische Produktion gegebenen Verteilungsbedingungen und Konsumtionsverhältnissen realisieren und in neues Kapital rückverwandeln zu können, d.h. um diesen Prozeß ohne beständig wiederkehrende Explosionen auszuführen. Beschränkte Dimensionen der Konsumtion auf kapitalistischer Basis 124
7. Widerspruch in der kapitalistischen Produktionsweise: Die Arbeiter als Käufer von Ware sind wichtig für den Markt. Aber als Verkäufer ihrer Ware—der Arbeitskraft—hat die kapitalistische Gesellschaft die Tendenz, sie auf das Minimum des Preises zu beschränken, etc. 158
8. Kritik der sog. Unterkonsumtionstheorie, d.h. der Theorie, die die Krise direkt aus der Unterkonsumtion der Arbeiterklasse erklärt 166
9. Der Widerspruch des Kapitals zwischen den ihm eigentümlichen Schranken der Produktion und seinem Trieb, die Produktion über jede Schranke desselben hinauszutreiben: der Widerspruch, der sich periodisch, sooft er sich zu einem gewissen Punkt entwickelt, aufs höchste gespannt, in Krisen entlädt 174

- どになる。利潤率が低下するのは、資本の過剰生産の結果として起こる競争のためではない。反対に、利潤率の低下と資本の過剰生産と同じ諸事情から生じるので、いまや競争戦が始まるのである。この競争戦には、もちろん、労賃の一時的な上昇と、この上昇から生じる、利潤率のさらにいっそうの一時的な低下とがともなう。では、この闘争はどのように行なわれるのか？ また、どのようにして、資本主義的生産の「健全な」運動に対応する諸関係が回復されるのか？ …………… 99
6. 資本の過剰生産は商品の過剰生産を含む。労働者の搾取の手段としてある一定の高さの利潤率で機能させるには、あまりにも多くの労働手段と生活手段とが周期的に生産される。商品に含まれている価値とこの価値の一部をなす剰余価値とを資本主義的生産によって与えられた分配諸条件と消費諸関係とのもとで実現しうるには、またそれを新たな資本に再転化しうるには、すなわち、この過程をたえず繰り返してやってくる爆発なしに遂行するには、あまりにも多くの商品が生産される。資本主義的な土台の上での消費の制限された大きさ …………… 125
7. 資本主義的生産様式における矛盾——商品の買い手としての労働者は、市場にとって重要である。だが、彼らの商品——労働力——の売り手としての労働者については、資本主義社会は、彼らの商品の価格を最低限に制限する傾向をもつ、等々 …………… 159
8. いわゆる過少消費説、すなわち、恐慌を労働者階級の過少消費から直接に説明する理論の批判 …………… 167
9. 資本に特有の、生産の諸制限と、生産を駆りたてて資本のいかなる制限をもりこえさせる資本の衝動とのあいだの、資本の矛盾——この矛盾は、ある一定の点にまで発展するたびに、極度に緊張して周期的に恐慌として爆発する …………… 175

10. Elastizität des kapitalistischen Produktionsprozesses	256
11. Rolle des Kaufmannskapitals, die Produktion über die Schranke der Konsumtion hinauszutreiben	286
12. Rolle des Kreditwesens, den Reproduktionsprozeß über seine kapitalistischen Schranken hinauszutreiben. Schließliche Geltendmachung der inneren Schranken des Kapitals in der Krise, worin der Zusammenbruch des Kreditsystems zugleich als Resultat der Überproduktion und als verschärfender Faktor der Krise erscheint	300
13. Widerspruch der kapitalistischen Produktionsweise, daß Distributionsverhältnisse, die sich ursprünglich als Resultat der Produktion ergeben, sich fixieren, und umgekehrt in die Produktion als sie bedingende Voraussetzungen eingehen	344
14. Momente in der Entwicklung der kapitalistischen Produktion, die in irgendeiner Weise den Ausbruch ihrer Widersprüche in der Form der Krise aufhalten	354

-
10. 資本主義的生産過程の弾力性 257
 11. 生産を駆りたてて消費の制限をのりこえさせる商人資本の役割 287
 12. 再生産過程を駆りたててその資本主義的諸制限をのりこえさせる信用制度の役割。恐慌のかたちでの、資本の内的諸制限の最終的貫徹。恐慌時には、信用制度の崩壊が、過剰生産の結果として、また同時に、恐慌を尖鋭化させる要因として、現われる 301
 13. 元来は生産の結果として生じる分配諸関係が固定され、反対に生産を条件づける諸前提として生産のなかにはいる、という資本主義的生産様式の矛盾 345
 14. 資本主義的生産の諸矛盾が恐慌の形態で爆発することをなんらかの仕方では抑える資本主義的生産の発展における諸契機 355